

Popis mentora i tema za diplomske radove na Katedri za translatologiju u akademskoj godini 2025./2026.

Diplomski sveučilišni Prevoditeljski studij

Odsjek za kroatistiku – Opći modul

Izv. prof. dr. sc. Željka Macan

- Prijevod ostvaren tehnikom podslovljavanja (Maja Ogrizović, predavač, stručna suradnica)
- Audiovizualno prevođenje

Izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić

- Prevođenje ideološki obilježenih tekstova na primjeru političkih govora

Odsjek za anglistiku – Modul anglistika

Izv. prof. dr. sc. Martina Bajčić

- Terminology (management)/terminologija (upravljanje nazivljem)
- Legal/institutional translation/pravno/institucijsko prevođenje
- Language technologies/jezične tehnologije

Doc. dr. sc. Nikola Tutek

- Problematika prevođenje tekstova između jezika iz različitih jezičnih obitelji
- Prevođenje multimodalnih književnih tekstova

Odsjek za germanistiku – Modul germanistika

Izv. prof. dr. sc. Manuela Svoboda

- Rad sudskih tumača
- Moderne teorije prevođenja i njihova relevantnost u praksi
- Pismo i usmeno prevođenje - različiti zahtjevi za prevoditelja
- Prevođenje uz uvažavanje kulturnih aspekata
- Prevoditelj i njegovo značenje kroz povijest
- Prijevod na njemački i analiza odabranih rješenja
- Prevođenje u vrijeme sveprisutne umjetne inteligencije

Izv. prof. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić

- Prevođenje književnih tekstova
- Retranslacija i interkulturalnost
- Prevođenje uporabnih tekstova u književnom kontekstu
- Prevođenje u kulturi/ transkulturalnost
- Specifičnosti prevođenja žanra vica
- Specifičnosti prevođenja grafičkih novela
- Specifičnosti prijevoda arhaičnih tekstova/ prijevodi povijesnih spisa, književnih djela i sl. u kontekstu grada Rijeke
- Specifičnosti prevođenja glazbenih tekstova/ glazbe

Prof. dr. sc. Suzana Jurin

- Translatologie durch Kultur in der Werbungsumgebung/ Translatologija kroz kulturu u reklamama i propagandi
- Kulturspezifische Übersetzungstexte/ Kulturno – specifični prijevodi tekstova